

AFTALE
MELLEM DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB
OG DETS MEDLEMSSTATER PÅ DEN ENE SIDE
OG DEN SYDAFRIKANSKE REPUBLIK PÅ DEN ANDEN SIDE
OM ÆNDRING AF AFTALEN
OM HANDEL, UDVIKLING OG SAMARBEJDE

KONGERIGET BELGIEN,

REPUBLIKKEN BULGARIEN,

DEN TJEKKISKE REPUBLIK,

KONGERIGET DANMARK,

FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,

REPUBLIKKEN ESTLAND,

IRLAND,

DEN HELLENSKE REPUBLIK,

KONGERIGET SPANIEN,

DEN FRANSKE REPUBLIK,

DEN ITALIENSKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN CYPERN,

REPUBLIKKEN LETLAND,

REPUBLIKKEN LITAUEN,

STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG,

REPUBLIKKEN UNGARN,

MALTA,

KONGERIGET NEDERLANDENE,

REPUBLIKKEN ØSTRIG,

REPUBLIKKEN POLEN,

DEN ITALIENSKE REPUBLIK,

RUMÆNIEN,

REPUBLIKKEN SLOVENIEN,

DEN SLOVAKISKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN FINLAND,

KONGERIGET SVERIGE,

DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND,

som er kontraherende parter i traktaten om oprettelse af DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB,

i det følgende benævnt "medlemsstaterne", og

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB

i det følgende benævnt "Fællesskabet",

og

DEN SYDAFRIKANSKE REPUBLIK,

under ét i det følgende benævnt "parterne",

SOM TAGER HENSYN TIL, at aftalen om handel, udvikling og samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og Den Sydafrikanske Republik på den anden side (i det følgende benævnt "handels-, udviklings- og samarbejdsaftalen") blev undertegnet i Pretoria den 11. oktober 1999 og trådte i kraft den 1. maj 2004,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at aftalen ifølge artikel 18 og 103 i handels-, udviklings- og samarbejdsaftalen skal tages op til fornyet behandling inden for fem år efter dens ikrafttræden, at parterne foretog en fornyet behandling i 2004 og i en fælleserklæring fra samarbejdsrådet af 23. november 2004 enedes om, at det var nødvendigt at foretage visse ændringer af handels-, udviklings- og samarbejdsaftalen,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at revisionen af bestemmelserne i handels-, udviklings- og samarbejdsaftalen om handel og handelsanliggender er genstand for forhandlingerne om en økonomisk partnerskabsaftale mellem Den Europæiske Union og landene i det sydlige Afrika,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at den fælles handlingsplan for gennemførelse af det strategiske partnerskab mellem Den Sydafrikanske Republik og Den Europæiske Union er vedtaget og åbner mulighed for en udvidelse af samarbejdet mellem parterne på en lang række områder,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

ARTIKEL 1

I handels-, udviklings- og samarbejdsaftalen foretages følgende ændringer:

- 1) I præamblen indsættes en ny sjette betragtning:

"SOM ERKENDER, at de multilaterale nedrustnings- og ikke-sprednings-traktater i alle deres bestanddele er af vital betydning, og at der bør gøres fremskridt med indfrielsen af alle de forpligtelser, der følger deraf; parterne ønsker derfor at indsætte en bestemmelse i denne aftale, som sætter dem i stand til at samarbejde og føre en politisk dialog om disse spørgsmål."

- 2) Artikel 2, stk. 1, affattes således:

"Respekten for de demokratiske principper og de grundlæggende menneskerettigheder som omhandlet i verdenserklæringen om menneskerettigheder og for retsstatsprincipperne såvel som samarbejde om nedrustning og ikke-spredning af masseødelæggelsesvåben, jf. artikel 91A, stk. 1 og 2, ligger til grund for Den Europæiske Unions og Sydafrikas interne og eksterne politik og udgør væsentlige elementer i denne aftale."

3) Artikel 55 affattes således:

"Artikel 55

Informationssamfundet: ikt

1. Parterne er enige om at samarbejde om udvikling af informationssamfundet og om at beherske informations- og kommunikationsteknologier (ikt) som redskaber til at befordre den socioøkonomiske udvikling i informationsalderen. Samarbejdet sigter på:
 - a) at fremme udviklingen af et inklusivt, udviklingsorienteret informationssamfund
 - b) at støtte vækst og udvikling i ikt-sektoren, herunder mikrovirksomheder og SMV'er¹
 - c) at støtte samarbejdet mellem landene i det sydlige Afrika på dette område og mere generelt på kontinentalt plan.
2. Samarbejdet omfatter dialog, informationsudveksling og eventuelt teknisk bistand vedrørende de forskellige aspekter af informationssamfundet. Dette gælder:
 - a) politikker, administrative rammer, innoverende og inklusive applikationer og tjenester, udvikling af kvalifikationer

¹ Små virksomheder, mikrovirksomheder og mellemstore virksomheder.

- b) lettelse af samvirket mellem tilsynsmyndigheder, enheder i den offentlige sektor, erhvervs- og civilsamfundsorganisationer
- c) nye faciliteter, herunder forsknings- og uddannelsesnetværk, med sigte på sammenkobling af netværk og driftskompatibilitet mellem applikationer
- d) fremme og iværksættelse af fælles forskning og teknologisk udvikling i forbindelse med projekter inden for nye teknologier med tilknytning til informationssamfundet.

Projekter, som parterne har indkredset i fællesskab i forbindelse med samarbejdet om ovennævnte emner bør kunne gennemføres som led i udviklingssamarbejdsprogrammet."

4) I artikel 57 foretages følgende ændringer:

- a) Det indledende punktum i stk. 1 affattes således:

"1. Formålet med samarbejdet på dette område er bl.a.:"

- b) Stk. 2 affattes således:

"2. Samarbejdet tager specifikt sigte på:

- a) at støtte udviklingen af hensigtsmæssige energipolitikker, reguleringsrammer og infrastruktur i Sydafrika

- b) at garantere energisikkerheden i Sydafrika gennem en diversificering af energikilderne
- c) at forbedre energiforsyningsværkernes produktionsstandarder i teknisk, økonomisk, miljømæssig og finansiell henseende, navnlig i sektorerne for elektricitet og flydende brændstoffer
- d) at lette opbygningen af lokal ekspertisekapacitet, navnlig gennem almen og faglig uddannelse
- e) at udvikle nye og vedvarende energiformer og støtte infrastruktur til dækning af energibehovet på landsplan og i landdistrikterne samt til elforsyning
- f) at fremme en bedre energiudnyttelse i bygninger og i industrien, navnlig ved at forbedre energieffektiviteten
- g) at fremme gensidig overførsel og brug af miljøvenlige og renere energiteknologier
- h) at fremme samarbejdet om regulering af energisektoren i det sydlige Afrika
- i) at fremme det regionale energisamarbejde i det sydlige Afrika."

c) I artikel 57 indsættes følgende stykke:

"3. Samarbejdet skal omfatte sydafrikanske aktiviteter inden for rammerne af Den Europæiske Unions energiinitiativ for udryddelse af fattigdom og bæredygtig udvikling, Johannesburgplanen for gennemførelsesmål og FN-kommissionen for bæredygtig udvikling."

5) I artikel 58 foretages følgende ændringer:

a) I stk. 1, litra a), erstattes ordene "sundheds- og sikkerhedsstandarderne" med "sundheds-, sikkerheds- og miljøstandarderne".

b) I stk. 1, litra b), erstattes andet punktum med "Samarbejdet bør også omfatte, at der skabes et klima til gensidig nytte med henblik på at tiltrække investeringer i sektoren, især SMV¹, og bør også omfatte tidligere dårligt stillede lokalsamfund."

c) I stk. 1 indsættes følgende litra:

"d) at støtte politikker og programmer til at fremme lokal oparbejdning af mineraler og til at skabe muligheder for samarbejde om udvikling af mineraloparbejdningssektoren."

d) Stk. 1, litra d), bliver stk. 1, litra e).

¹ Små og mellemstore virksomheder.

- e) I slutningen af stk. 2 indsættes ordene "og African Mining Partnership (AMP)."

- 6) I artikel 59 foretages følgende ændringer:
 - a) I stk. 1, litra b), indsættes ordene "sikkert og" efter ordene "med henblik på at skabe et".

 - b) I stk. 2, litra c), indsættes ordet ", jernbane-" efter ordene "at øge luftfarts-".

 - c) I stk. 2 indsættes følgende litraer:
 - "d) at udveksle oplysninger og forbedre samarbejdet i parternes respektive transport-sikkerheds- og transportsikringspolitikker og –praksis, særlig inden for sø-, luft- og landtransport, herunder intermodale varestrømme

 - e) at harmonisere transportpolitik og forskriftsrammer gennem en udvidet politikdialog og udveksling af regulerings- og driftsknowhow med de kompetente myndigheder

 - f) at opbygge partnerskaber inden for globale satellitnavigationssystemer, herunder forskning og teknologisk udvikling og deres anvendelse i forbindelse med bæredygtig udvikling."

7) Følgende artikel indsættes:

"Artikel 59A

Søtransport

1. Med henblik på at fremme parternes søfartsindustri tilskynder parterne deres kompetente myndigheder, rederier, havne, relevante forskningsinstitutioner, speditør- og clearingvirksomheder for søgods, logistikvirksomheder, universiteter og højere læreanstalter til at samarbejde om bl.a.:

- a) at udveksle oplysninger om deres aktiviteter inden for rammerne af internationale søfartsorganisationer
- b) at formulere og forbedre lovgivningen vedrørende søtransport og markedsstyring
- c) at tilstræbe en effektiv transporttjeneste for international søfart ved en effektiv drift og forvaltning af parternes havne og flåder
- d) at håndhæve internationalt bindende standarder og retsfor skrifter for sikkerhed til søs og forebygge havforurening
- e) at fremme søfartsuddannelserne, især uddannelsen af søfolk

- f) at udveksle personale, videnskabelige oplysninger og teknologi
- g) at styrke indsatsen for at forbedre den maritime sikring.

2. Parterne bekræfter deres fulde tilslutning til de relevante internationale konventioner, som de har ratificeret, om regulering af transport af farlige biologiske, kemiske og nukleare materialer og aftaler at samarbejde herom i både bilaterale og multilaterale fora.

3. Samarbejdet i denne forbindelse kunne finde sted på basis af i fællesskab udarbejdede kapacitetsopbygningsprogrammer med hensyn til sikkerhed og miljøet."

8) I artikel 60 foretages følgende ændringer:

a) Stk. 1, litra c), affattes således:

"c) at fremme en udvikling af produkter og markeder, menneskelige ressourcer og institutionelle strukturer"

b) Stk. 1, litra e), affattes således:

"e) at samarbejde om at fremme og udvikle turismen i lokalsamfundene"

c) Stk. 2, litra e), affattes således:

"e) fremme samarbejde på regionalt og kontinentalt plan."

9) I artikel 65 foretages følgende ændringer:

a) I stk. 1 erstattes ordene "finder sted inden for rammerne af dialog og partnerskab" med "finder sted inden for rammerne af en politisk dialog, partnerskab og effektivitet i bistandsarbejdet."

b) I slutningen af stk. 3 indsættes ordene "og særlig realiseringen af millenniumudviklingsmålene".

10) Følgende artikel indsættes:

"Artikel 65A

Millenniumudviklingsmålene

Parterne bekræfter deres tilsagn om at ville realisere millenniumudviklingsmålene inden skæringstidspunktet 2015. Parterne er også enige om at gøre en ekstra indsats for at opfylde deres forpligtelser fra Monterrey om udviklingsfinansiering¹ og sikre resultater af Johannesburg-gennemførelsesplanen (WSSD²). Parterne giver tillige deres støtte til Den Afrikanske Union og dens socioøkonomiske program og vil i fællesskab mobilisere ressourcer til dets gennemførelse.

¹ Den internationale konference om finansiering af udvikling blev afholdt i Monterrey, Mexico, i marts 2002 og gav Monterrey-konsensusen og en række tilsagn, der blev vedtaget med henblik på den fremtidige finansiering af udviklingsstøtte og bekæmpelse af verdens fattigdom.

² Verdenstopmøde om bæredygtig udvikling.

11) I artikel 66 foretages følgende ændringer:

a) Stk. 1 affattes således:

"1. Områderne for udviklingssamarbejdet nedfældes i et i fællesskab godkendt fler-årigt program, herunder også fælles programmer aftalt med EU-medlemsstaterne, i overensstemmelse med de relevante EU-samarbejdsinstrumenter."

b) I stk. 2 erstattes ordene "ikke-statslige udviklingspartnere og aktører" med "ikke-statslige aktører".

c) I stk. 3, udgår ordet "tidligere".

12) Artikel 67 affattes således:

"Artikel 67

Støtteberettigede

De samarbejdspartnere, der kan opnå finansiel og teknisk bistand, er myndigheder og offentlige organer på nationalt, provins- og lokalt plan, ikke-statslige aktører, regionale og internationale organisationer, institutioner."

13) I artikel 68 foretages følgende ændringer:

- a) I stk. 1 erstattes ordene "revisions- og evalueringskontrol og -missioner" med "kontrol, revision og andre missioner"
- b) I stk. 2, litra c), erstattes ordene "ikke-statslig partner" med "ikke-statslig aktør".
- c) I stk. 4 udgår ordene "kan eventuelt".

14) I artikel 69 foretages følgende ændringer:

- a) I stk. 1 udgår ordene "baseret på specifikke mål, som er i overensstemmelse med de i artikel 66 omhandlede prioriteter, og".
- b) I stk. 2 erstattes ordene "vedlægges som bilag til det flerårige vejledende program" med "fastlægges i aftalerne og/eller kontrakterne vedrørende de enkelte projekter og programmer".

15) I artikel 71 foretages følgende ændringer:

- a) I stk. 1 erstattes ordene "et finansieringsforslag" med "en årlig handlingsplan".

- b) I stk. 2 erstattes ordet "finansieringsforslaget" med "den årlige handlingsplan".
- 16) I artikel 73 foretages følgende ændringer:
- a) I stk. 1 erstattes ordene "Sydafrika og AVS-staterne" med "Sydafrika, AVS-staterne og lande og territorier, som er støtteberettigede i overensstemmelse med EF-afbindingsforordningerne".
 - b) I stk. 2 erstattes ordene "Sydafrika og AVS-staterne" med "Sydafrika, AVS-staterne og lande og territorier, som er støtteberettigede i overensstemmelse med EF-afbindingsforordningerne".
- 17) I artikel 76 erstattes ordet "Samarbejdsrådet " med "EU's Ministerråd".
- 18) I artikel 77 erstattes ordet "Samarbejdsrådet " med "EU's Ministerråd".
- 19) I artikel 79 foretages følgende ændringer:
- a) I overskriften udgår ordet "ledende".

b) I artiklens tekst erstattes ordene "en ledende anvisningsberettiget" med "en anvisningsberettiget".

20) Artikel 82, stk. 2, første punktum, udgår.

21) Artikel 83 affattes således:

"Artikel 83

Videnskab og teknologi

1. Parterne vil etablere gensidigt fordelagtige partnerskaber inden for videnskab og teknologi til fremme af samarbejdet i forbindelse med Den Europæiske Unions rammeprogrammer på basis af bestemmelserne i aftalen om samarbejde om videnskab og teknologi, som blev indgået i november 1997, og på basis af denne aftale og andre relevante instrumenter. Parterne vil specielt sætte ind på beherskelse af videnskab og teknologi til støtte af bæredygtig vækst og udvikling i Sydafrika, som er forenelig med bestemmelserne i denne aftale, samt fremme af den globale dagsorden for bæredygtig udvikling og styrkelse af Afrikas kapacitet inden for videnskab og teknologi.

Parterne vil føre en løbende dialog for i fællesskab at indkredse prioriteter for samarbejdet inden for videnskab og teknologi.

2. Samarbejdet skal bl.a. omfatte emner vedrørende videnskab og teknologi til programmerne for fattigdomsbekæmpelse, udveksling af politikmodeller inden for videnskab og teknologi, partnerskaber om forskning og innovation til støtte af det økonomiske samarbejde og jobskabelsen, samarbejde om globale banebrydende forskningsprogrammer og globale forskningsinfrastrukturer, støtte til afrikanske programmer for videnskab og teknologi af kontinental og regional karakter, styrkelse af den multilaterale dialog og partnerskaber inden for videnskab og teknologi, udnyttelse af synergier mellem multilateralt og bilateralt samarbejde inden for videnskab og teknologi, udvikling af den menneskelige kapital og global mobilitet for forskere og koordineret og målrettet samarbejde på specifikke temaområder inden for videnskab og teknologi, som parterne indkredser i fællesskab."

22) I artikel 84 foretages følgende ændringer:

- a) I slutningen af stk. 1 indsættes ordene ", også inden for De Forenede Nationer og andre multilaterale fora."
- b) I stk. 3 indsættes ordet "luftkvalitet" efter "kontrol med vandkvalitet"; ordene "vedrørende nedbringelse af emissioner af drivhusgas" erstattes med "vedrørende årsagerne til og virkningerne af klimaændringer".

23) Artikel 85 affattes således:

"Artikel 85

Kultur

1. Almindelig bestemmelse, politisk dialog

- a) Parterne forpligter sig til at samarbejde på det kulturelle område for at fremme gensidig forståelse og viden om Sydafrikas og Den Europæiske Unions medlemsstaters kultur.
- b) Parter stræber mod at etablere en politisk dialog om kultur, særlig om styrkelse og udvikling af en konkurrencedygtig sektor af kulturindustrier i Sydafrika og Den Europæiske Union.

2. Kulturel mangfoldighed og tværkulturel dialog

Parterne forpligter sig til at samarbejde i de relevante internationale fora (f.eks. UNESCO) til bedre beskyttelse og fremme af den kulturelle mangfoldighed og til at skabe en tværkulturel dialog på internationalt plan.

3. Kultursamarbejde og -udvekslinger

Parterne tilskynder til samarbejde om kulturelle aktiviteter, deltagelse i arrangementer og kulturudvekslinger mellem kulturarbejdere fra Sydafrika og Den Europæiske Union."

24) Artikel 86, stk. 1, affattes således:

"1. Parterne indleder en dialog om beskæftigelse og socialpolitik. Den skal omfatte, men ikke nødvendigvis være begrænset til, spørgsmål vedrørende sociale problemer i et samfund efter apartheid, fattigdomsbekæmpelse, anstændigt arbejde til alle, social beskyttelse, arbejdsløshed, ligestilling mellem kønnene, vold mod kvinder, børns rettigheder, handicappede, de ældre, de unge, arbejdsmarkedsforhold, folkesundhed, arbejdsmiljø og befolkningsproblemer.

25) Artikel 90 affattes således:

"Artikel 90

Samarbejde om ulovlig narkotika

1. Parterne samarbejder inden for deres respektive beføjelser og kompetence om at sikre en afbalanceret og integreret tilgang til at angribe narkotikaproblemer. Politikken og indsatsen på dette område skal rettes mod at reducere udbuddet af, den ulovlige handel med og efterspørgslen efter ulovlig narkotika samt forhindring af omdirigering af prækursorer.

2. Parterne aftaler, hvilke midler der skal benyttes i samarbejdet med henblik på at virkeliggøre disse mål. Indsatsen baseres på de principper, som blev vedtaget på De Forenede Nationers Generalforsamlings særlige samling om narkotika i 1998, og fuldstændig overholdelse af de grundlæggende menneskerettigheder."

26) I artikel 91 foretages følgende ændringer:

a) Overskriften affattes således:

"Beskyttelse af personoplysninger"

b) Stk. 1 affattes således:

"1. Parterne samarbejder om at forbedre beskyttelsen af personoplysninger efter de højeste internationale standarder som f.eks. retningslinjerne for regulering af edb-baserede personoplysninger, som ændret af De Forenede Nationers Generalforsamling den 20. november 1990, og for at lette dataudveksling i overensstemmelse med gældende national lovgivning under overholdelse af de højeste internationale standarder, herunder beskyttelse af de grundlæggende rettigheder."

c) Stk. 3 udgår.

27) Følgende artikler indsættes:

"Artikel 91A

Masseødelæggelsesvåben og deres fremføringsmidler

1. Parterne er under henvisning til, hvor vigtige de pågældende spørgsmål er for stabiliteten og sikkerheden i verden, enige om at samarbejde og bidrage til at styrke det multilaterale nedrustnings- og ikke-spredningssystem og i den forbindelse til at modvirke spredning af masseødelæggelsesvåben og deres fremføringsmidler ved fuldstændig efterlevelse og indfrielse på nationalt plan af deres respektive eksisterende forpligtelser og tilsagn i henhold til de relevante traktater og aftaler og andre relevante internationale forpligtelser.
2. Parterne er endvidere enige om at samarbejde og bidrage til at realisere disse mål ved:

- a) at tage initiativ til at undertegne, ratificere eller tiltræde andre relevante internationale instrumenter for international nedrustning og ikke-spredning og til fulde implementere og efterleve alle andre internationale retligt bindende instrumenter
 - b) at oprette og/eller anvende et effektivt system for national eksportkontrol til at overvåge såvel eksport som transit af varer med relation til masseødelæggelsesvåben, herunder kontrol af, om teknologier med dobbelt anvendelse kan anvendes i forbindelse med masseødelæggelsesvåben, sammen med effektive foranstaltninger, herunder strafferetlige sanktioner mod overtrædelse af eksportkontrolbestemmelserne.
3. Parterne er enige om, at denne artikels stk. 1 og 2 udgør væsentlige elementer i denne aftale. Parterne er enige om at føre en løbende politisk dialog til at ledsage og befæste deres samarbejde på dette område på baggrund af principperne i præamblen.

Artikel 91B

Bekæmpelse af terrorisme

1. Parterne fordømmer på det strengeste alle former og udtryk for terrorhandlinger, -metoder og -praksis som værende kriminelle og fordømmelige uanset gerningsmand og gerningssted.

2. Parterne erkender desuden bestemt, at terrorisme ikke kan overvindes, hvis der ikke samtidig skrives grundlæggende ind over for de faktorer, som bidrager til udbredelse af terrorisme. Parterne bekræfter deres stærke opbakning af, at der udarbejdes og gennemføres alsidige handlingsprogrammer til at eliminere disse faktorer. Parterne understreger, at bekæmpelse af terrorisme må ske under fuldstændig overholdelse af folkeretten, menneskerettighederne og flygtningelovgivningen, og at alle foranstaltninger nøje skal overholde retsstatsprincipperne. Parterne fremhæver, at effektive foranstaltninger til bekæmpelse af terrorisme og beskyttelse af menneskerettighederne ikke er indbyrdes modstridende målsætninger men komplementære og gensidigt forstærkende.

3. Parterne fremhæver den store betydning, de tillægger implementering af FN's globale strategi for bekæmpelse af terrorisme, og at de er villige til at arbejde for dette mål. De er fortsat opsat på, at der snarest nås til enighed om den generelle konvention om bekæmpelse af international terrorisme.

4. Parterne er enige om at samarbejde om at forebygge og bekæmpe terrorhandlinger i overensstemmelse med De Forenede Nationers pagt og folkeretten, relevante konventioner og instrumenter, inden for rammerne af deres respektive love og regler. Det skal navnlig ske:

- a) inden for rammerne af implementeringen af FN's Sikkerhedsråds resolution 1373 (2001) og andre relevante FN-resolutioner og gældende internationale konventioner og instrumenter
- b) ved udveksling af oplysninger om terrorgrupper og deres støttenetværk efter fælles overenskomst og i overensstemmelse med folkeretten og den nationale lovgivning

- c) ved udveksling af synspunkter om midler og metoder til at bekæmpe terrorisme, også på det tekniske område og inden for uddannelse, og ved udveksling af erfaringer med forebyggelse af terrorisme.

Artikel 91C

Hvidvaskning af penge og finansiering af terrorisme

1. Parterne er enige om, at det er nødvendigt at gøre alt, hvad der er muligt for og samarbejde om at forhindre, at deres finansielle systemer benyttes til hvidvaskning af indtægter fra kriminelle aktiviteter i almindelighed og virksomhed i tilslutning til ulovlig narkotika og psykotrope stoffer i særdeleshed.
2. Samarbejdet på dette område kan omfatte administrativ og faglig bistand med henblik på at befordre anvendelsen af forskrifter og egnede standarder og mekanismer til at bekæmpe hvidvaskning af penge og finansiering af terrorisme svarende til internationale standarder, navnlig henstillingerne fra Financial Action Task Force (FATF).

Artikel 91D

Bekæmpelse af organiseret kriminalitet

Parterne er enige om at samarbejde om at bekæmpe organiseret og økonomisk kriminalitet, herunder korruption. Samarbejdet rettes særlig mod implementering og fremme af relevante internationale standarder og instrumenter som f.eks. FN's konvention om grænseoverskridende organiseret kriminalitet og FN-konventionen mod korruption.

Artikel 91E

Håndskydevåben og lette våben

Parterne anerkender, at ulovlig fremstilling, oplagring, besiddelse af og handel med håndskydevåben og lette våben og voldsom ophobning og ukontrolleret udbredelse heraf fortsat udgør en ustabilitetsfaktor og en trussel mod sikkerhed, sikring og bæredygtig udvikling. Parterne er derfor enige om at fortsætte og yderligere udvikle et nært samarbejde om at forhindre, bekæmpe og udrydde alle former for ulovlig handel med håndskydevåben og lette våben som omhandlet i FN's handlingsprogram (UNPoA) og angribe spørgsmålet om voldsom ophobning af håndskydevåben og lette våben. Parterne er enige om strengt at overholde og indfri deres forpligtelser i henhold til folkeretten og de relevante konventioner samt deres tilsagn i medfør af de multilaterale instrumenter.

Artikel 91F

Lejesoldater

Parterne forpligter sig til at føre en løbende politisk dialog og til at samarbejde om at modvirke lejesoldaters virksomhed i overensstemmelse med deres forpligtelser i henhold til internationale konventioner og instrumenter og deres respektive love og bestemmelser om gennemførelse af sådanne forpligtelser.

Artikel 91G

Den Internationale Straffedomstol

Parterne er besluttede på at gøre en ende på straffrihed og fremme fred og sikkerhed i verden og varig respekt for international retsforfølgelse og bekræfter deres støtte af Den Internationale Straffedomstol og dens arbejde. Parterne er desuden enige om at samarbejde om at fremme Romstatuttens og tilknyttede instrumenters universalitet og integritet og at styrke deres samarbejde med Den Internationale Straffedomstol i dens arbejde.

Artikel 91H

Samarbejde om migration

1. Migration er et emne for en dybtgående politisk dialog, som afspejler, hvilken betydning parterne tillægger spørgsmålet.

Parterne bekræfter deres tilslutning til de eksisterende forpligtelser i henhold til folkeretten med hensyn til migration for at respektere menneskerettighederne og fjerne enhver form for forskelsbehandling på grundlag af oprindelse, køn, race, sprog og religion.

2. Denne dialog skal med henblik på at styrke samarbejdet mellem parterne baseres på en bred og alsidig dagsorden, blandt hvis punkter kan nævnes:

- a) retfærdig behandling af udenlandske statsborgere, som er lovligt bosat på deres område, en integrationspolitik, der sigter mod at give dem rettigheder og forpligtelser svarende til dem, der gælder for egne statsborgere, fremme af ikke-forskelsbehandling i erhvervs-, samfunds- og kulturlivet og indførelse af beskyttende foranstaltninger mod racisme, fremmedhad og dermed forbunden intolerance og vold
- b) EU-medlemsstaterne skal indrømme sydafrikanere, som er lovligt beskæftiget på deres område, samme behandling, som de indrømmer egne statsborgere, hvad angår arbejdsvilkår, aflønning og afskedigelse. Sydafrika indrømmer på samme måde en tilsvarende ikke-diskriminerende behandling af EU-arbejdstagere, som er lovligt beskæftiget på dets område
- c) visumspørgsmål af gensidig interesse, herunder forenkling af indrejseprocedurerne for sydafrikanske statsborgere, som besøger EU, såvel som for EU-medlemsstaternes statsborgere, som besøger Sydafrika
- d) sikkerhed med hensyn til rejsedokumenter og identitetsspørgsmål

- e) koblingerne mellem migration og udvikling, herunder:
- strategier for fattigdomsreduktion, forbedring af leve- og arbejdsvilkårene, jobskabelse og udvikling af kvalifikationer
 - lettelse af migranternes deltagelse i deres hjemlandes udvikling
 - samarbejde om kapacitetsudvikling, særlig inden for sundhed og uddannelse, til at lempe de negative virkninger af hjerneflugt på den bæredygtige udvikling i Sydafrika og
 - midler til at lette lovlige, hurtige og billige pengeoverførsler
- f) udvikling og implementering af national lovgivning og praksis, for så vidt angår international beskyttelse, for at opfylde bestemmelserne i FN-konventionen om flygtninges status og i protokollen af 1967 hertil til at sikre overholdelse af princippet om "non-refoulement"
- g) fastlæggelse af en effektiv og præventiv politik mod ulovlig indvandring, smugling af migranter og menneskehandel, også spørgsmålet om, hvordan smuglerringe kan bekæmpes og ofre beskyttes
- h) relevante spørgsmål vedrørende grænsekontrol, herunder kapacitetsopbygning, uddannelse, formidling af bedste praksis og teknisk bistand
- i) alle spørgsmål med relation til tilbagevenden og tilbagetagelse, herunder kravet om tilbagevenden under humane og værdige omstændigheder under overholdelse af menneskerettighederne, og fremme af frivillig tilbagevenden.

3. a) Parterne er også enige om inden for rammerne af deres samarbejde at forhindre og mindske ulovlig indvandring, at tilbagetage deres ulovlige migranter. Med henblik herpå:

- accepterer hver EU-medlemsstat tilbagevenden og tilbagetagelse af deres statsborgere, som opholder sig ulovligt på Sydafrikas område efter anmodning fra Sydafrika og uden yderligere formaliteter
- accepterer Sydafrika tilbagevenden og tilbagetagelse af dets statsborgere, som opholder sig ulovligt på en EU-medlemsstats område efter anmodning fra den pågældende medlemsstat og uden yderligere formaliteter.

EU-medlemsstaterne og Sydafrika forsyner desuden deres statsborgere med passende identitetspapirer til sådanne formål. I tilfælde, hvor der består tvivl om en persons nationalitet eller identitet, aftaler parterne at identificere formodede egne statsborgere.

b) På anmodning af en af parterne indledes der forhandling med henblik på i god tro og under behørigt hensyn til de relevante regler i folkeretten at indgå en bilateral aftale om specifikke forpligtelser med hensyn til deres statsborgeres tilbagetagelse og tilbagevenden. Aftalen kan også, hvis parterne finder det nødvendigt, omfatte ordninger for tilbagetagelse af tredjelandstatsborgere og statsløse personer. Den skal indeholde nærmere bestemmelser om, hvilke kategorier af personer der er omfattet af ordningerne, samt regler for disses tilbagetagelse og tilbagevenden."

28) Artikel 94 affattes således:

"Artikel 94
Gavebistand

Den finansielle bistand i form af gavebistand dækkes af finansielle ressourcer, som stilles til rådighed via fællesskabsbudgetposter til udvikling og internationale samarbejdsaktiviteter, der er omfattet af anvendelsesområdet for de pågældende budgetposter. Proceduren for indgivelse og godkendelse af ansøgninger, gennemførelse og overvågning/evaluering vil være i overensstemmelse med de almindelige betingelser, der gælder for den pågældende budgetpost."

29) I bilag IV til protokol 1 foretages følgende ændring i de sydafrikanske sprogudgaver:

Ordene "Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtiging No ...⁽¹⁾) verklaar dat, uitgesonderd waar andersins duidelik aangedui, hierdie produkte van ... voorkeuroorsprong (2) is" erstattes med "Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtigingsno. ...⁽¹⁾) verklaar dat, behalwe waar duidelik anders aangedui word, hierdie produkte van ... voorkeuroorsprong ⁽²⁾ is".

ARTIKEL 2

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, italiensk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk og ungarsk, og de officielle sprog i Sydafrika, bortset fra engelsk, nemlig Sepedi, Sesotho, Setswana, siSwati, Tshivenda, Xitsonga, Afrikaans, isiNdebele, isiXhosa og isiZulu, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

ARTIKEL 3

1. Denne aftale godkendes af Fællesskabet, af medlemsstaterne og af Den Sydafrikanske Republik i overensstemmelse med deres respektive procedurer.
2. Parterne giver hinanden notifikation om afslutningen af de i stk. 1 nævnte procedurer. Godkendelsesinstrumenterne deponeres i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

ARTIKEL 4

Denne aftale træder i kraft på den første dag i måneden efter den måned, i hvilken parterne har givet hinanden notifikation om afslutningen af de procedurer, som er nødvendige i så henseende.